

Título: La Bibliotecología y Ciencia de la Información: un apoyo fundamental a la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera

Autor: Instructor Yemila Fernández Roll yemila@infomed.sld.cu Profesión: Profesora de Español como Lengua Extranjera.

Institución: Centro de Convenciones y Servicios Académicos de Cojímar. Correo electrónico: yemila@infomed.sld.cu

Recibido noviembre 2013 - Aprobado enero 2014

Resumen

La sociedad contemporánea está caracterizada por el uso de las nuevas técnicas que favorecen el proceso de enseñanza-aprendizaje que como actividad social implica interacción entre los participantes y sus recursos, intercambio de información, y un uso prioritario del lenguaje y de textos como medio y como acción. La Bibliotecología es una ciencia que estudia la búsqueda de información manual y/o digital, entre otros aspectos que son de gran utilidad para apoyar el trabajo del profesor en el aula y la comprensión detallada de la lectura. En este artículo se pretende lograr un acercamiento entre la biblioteca y el aula, por la importancia que tiene la labor del bibliotecario en la enseñanza del español como Lengua Extranjera y como el adecuado desempeño de su trabajo contribuye a la lectura y a la comprensión de textos en la preparación de los estudiantes que cursan la Preparatoria.

Palabras clave: bibliotecología, biblioteca, bibliotecario, enseñanza-aprendizaje, lengua extranjera

University of Pedagogical Sciences "Frank Pais Garcia" Santiago de Cuba

Title: Bibliotecology and Science of Information: a main support to the teaching of Spanish as a Foreign Language and science of information: a main support to the Teaching of Spanish as a Foreign Language

Author: Instructor Professor Yemila Fernández Roll

Job: Spanish Language Teacher as Foreign Language.

Precedence: Cojímar. Center of Conventions and academia services E

mail: yemila@infomed.sld.cu

Abstract

The contemporary society is characterized by the usage on the new Techniques that favor the teaching –learning process which as activity implies interaction among participants and their resources, Exchange of information, and the prior use of text language as means and as action. Bibliotecology is a science that studies the search of information manual or digital, among other aspects that are of usefulness to support the work of teachers in the classroom , the detailed comprehension of reading. In this article it is pretended to aim an approximation between the library and the classroom, due to the importance the work of the librarian has in the teaching of Spanish as a foreign Language and how the adequate performance of their work contributes to reading and to text comprehension in the preparation of the students at the preparatory courses

Key words: bibliotecology, library, librarian, teaching –learning a foreign language

La Bibliotecología es una ciencia social que según el bibliotecario Domingo Buonocore, es el conjunto sistemático de conocimientos relativos al libro y la biblioteca. Si analizamos la etimología de la palabra: biblion-libro; theke-caja, armario y logos-discurso.

La carrera de Bibliotecología y Ciencia de la Información es una carrera que se estudia en tres universidades de Cuba: Universidad de Camagüey, Holguín y la Habana. Su plan de estudio nos encamina al trabajo de una serie de asignaturas que pretenden lograr la formación general e integral del estudiante, procurando que su ubicación laboral sea codiciada en cualquier institución de nuestro país, siguiendo como objetivo principal las bibliotecas y los Centros de Información.

La Bibliotecología y Ciencia de la Información estudia lo tradicional con lo nuevo, el medio manual con el medio digital: el libro y la ciencia de la información (la informática). Por tanto la Bibliotecología y la Informática están relacionadas entre sí por lo que el trabajo del bibliotecario también tiene que vincularse a la actividad informativa haciendo uso del internet y de otros sitios web, ambos con el mismo objetivo satisfacer la necesidad de los usuarios.

Estamos inmersos en una sociedad que está constantemente expuesta a cambios positivos para el enriquecimiento de nuevas técnicas que favorecen al aprendizaje en general, y, en particular, el aprendizaje en la escuela, que es una actividad social y, como tal, implica interacción entre los participantes y los recursos que utilizan, intercambio de información, y un uso prioritario del lenguaje como medio y como acción. Sin menospreciar esas nuevas técnicas, cabe decir que como mismo aceptamos el cambio, estamos olvidando un método tradicional de enseñanza-aprendizaje: la biblioteca.

En este artículo se pretende lograr un acercamiento entre la biblioteca y el aula, por la importancia que tiene la labor del bibliotecario en la enseñanza del español como Lengua Extranjera y como el adecuado desempeño de su trabajo contribuye a la lectura y a la comprensión de textos, actividades que realizarán los estudiantes que cursan la Preparatoria de Idioma Español, para el aprendizaje este idioma como lengua extranjera.

En el año 1976 las universidades cubanas se vieron precisadas a enfrentar la preparación de la asignatura Idioma Español para no hispanohablantes, con el objetivo de enseñarle esta lengua a un grupo numeroso de estudiantes extranjeros que arribaron a Cuba para realizar sus estudios superiores.

El desarrollo del mundo moderno trae consigo la necesidad de comunicación entre los diferentes hablantes del planeta y contribuye a la vez a que día a día se rompan las barreras lingüísticas. Esta es una de las razones por las que muchas personas se interesan en la actualidad en aprender el idioma español, el que constituye hoy lengua oficial de innumerables países y de importantes organismos internacionales y se reconoce como lengua de trabajo en diversos foros mundiales. Por otra parte, el carácter multinacional de este idioma ha elevado su valor como medio de comunicación para fines específicos en el comercio, el turismo, la política, el derecho, las actividades de ayuda humanitaria, entre otras esferas de las relaciones internacionales.

Libro y biblioteca se tratarán desde un punto de vista histórico y el conocimiento de esta evolución será sumamente importante para todos los trabajadores de la información, debido a que no puede comprenderse el papel que juega la biblioteca en nuestros días si no se conoce su influencia en el desarrollo de la humanidad y por ende en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

La realización de las tareas docentes debe promover la interacción entre los estudiantes, de manera que el proceso de enseñanza-aprendizaje esté centrado en el alumno y no en el profesor. Que sea capaz de ir a la biblioteca a realizar estudios independientes para enriquecer su vocabulario, para adquirir nuevos conocimientos que contribuyan a su formación general e integral, y que realice además búsquedas digitales empleando correctamente las palabras claves.

Uno de los problemas habituales al que deben enfrentarse los estudiantes que se inician en la Preparatoria de Idioma Español es la presencia reiterada en los textos de palabras nuevas o desconocidas que dificultan la comprensión del contenido del escrito. Las reacciones que provoca este hecho no solo tienen consecuencias en la comprensión de cada texto, sino también en el desarrollo global de las habilidades lectoras de los estudiantes. Estos tienden a ver este hecho como una circunstancia accidental y personal, causada por su limitado dominio de determinados registros de la lengua por su pobreza de vocabulario. Ven las palabras desconocidas como extrañas, raras y difíciles, como un obstáculo ineludible que impide acceder a la información contenida en el texto. Creen que la única forma de superar esta situación consiste en buscar cada vocablo en el diccionario para aprender su significado.

De este modo leer se convierte en una actividad tediosa, permanentemente interrumpida, heterodependiente de textos de ayuda (diccionarios, gramáticas), que exige notable esfuerzo de concentración, disciplina y paciencia, además de habilidades complementarias (encontrar los vocablos en el diccionario).

La actitud de los estudiantes extranjeros delata una concepción muy pobre de la comprensión lectora y de la comunicación escrita. Sugiere que piensan que el significado está encerrado en el texto del mismo modo que un animal en una jaula. Leer consiste en abrir la jaula, incluso el significado total del texto se reparte equitativamente entre todas las unidades léxicas que lo componen, de manera que deben leerse todas en el orden establecido y no se pueden saltar las desconocidas sin perder el hilo de la comprensión.

Hacia un encuentro con el libro

Según la definición de la academia, un hábito es un modo especial de proceder o conducirse, adquirido por repetición de actos iguales o semejantes; es la facilidad que se adquiere por constante práctica en un mismo ejercicio. es decir que un hábito se forma a lo largo de días, meses e incluso años, y se manifiesta de una larga práctica.

A tal afirmación no escapa la lectura: desarrollar hábitos lectores es lograr que el individuo recurra regularmente y por su propia voluntad a los materiales escritos como medio eficaz para satisfacer sus demandas cognoscitivas y de esparcimiento. (Antonio Q. Rodríguez, 1999)

Los móviles para leer pueden ser múltiples y variados, por lo tanto, desarrollar este hábito es una tarea educativa sumamente compleja que comienza en la casa y termina en la escuela, en la que intervienen procesos intelectuales, afectivos, volitivos: motivaciones, intereses, necesidades, habilidades y capacidades. De ahí que se atribuyan a la familia y a la escuela papeles relevantes a lo largo de toda la formación del individuo.

La comprensión de lectura permite que el estudiante al comprender los diferentes textos que se le presenten, jerarquizar las ideas de esos textos, identificar los propósitos y las intenciones del autor, identificar los diferentes tipos de textos, inferir generalizaciones, puntos de vista y valoraciones, así como el significado por el contexto, por analogías y por procedimientos de formación de palabras. El estudiante también podrá analizar

críticamente el mensaje del autor y aplicar consecuentemente las estrategias de la lectura analítica en clase y de forma independiente.

Aspectos negativos en la comprensión de lectura

Los estudiantes extranjeros creen que tienen que descifrar todas las palabras de un texto para comprenderlo. Sea porque solo saben leer palabra por palabra, porque les molesta desconocer un vocablo, o quizá porque tienen la impresión o la manía de que, si no adivinan lo que quiere decir, no entenderán nada, el caso es que se detienen en cada palabra desconocida y no siguen hasta haberla decodificado. Además como suelen tener poco resultados para deducir con rapidez el significado de la palabra, acaban consultando el diccionario y arriesgándose a elegir una de las numerosas acepciones de la palabra. En otros casos emplean la traducción de la palabra a su lengua materna, para comprender el significado de la misma. Esta operación ocupa dos o tres minutos cada vez y, en conjunto, la comprensión de un texto relativamente corto puede requerir una pequeña eternidad.

La aproximación al texto que realizan los estudiantes es mecánica y lineal. Al leer palabra por palabra, están más preocupados por los vocablos que por los párrafos. Carecen de la sensibilidad para discriminar las palabras importantes de las irrelevantes, las ideas importantes de los detalles.

Estrategias para comprender palabras desconocidas

Evidentemente buscar en el diccionario no es ni la única técnica ni la más corriente. La mayor parte de las ocasiones en que utilizamos respectivamente el lenguaje no tenemos a mano un diccionario para buscar todo lo que sea nuevo. En caso de los estudiantes extranjeros que conocen el idioma español por primera vez y ya están en un nivel básico de la lengua recordarán palabras que forman parte de una misma familia semántica, se intuye lo que quizás quiera transmitir.

La mayoría de estas estrategias son mucho más económicas que consultar el diccionario, ya que requieren sólo la capacidad de saber aplicar los conocimientos previos del lector, es decir los que ha ido adquiriendo en el aula con la ayuda del profesor.

La función del profesor.

El profesor es el punto de partida del estudiante, es su máximo guía, incluso su única familia y antes de comenzar a relacionarse con sus compañeros. El estudiante extranjero cuando llega a nuestro país, cuando ingresa a su nueva aula se identifica mucho con su profesor y es la oportunidad que tenemos para educarlo con ética y rigor creándoles los diferentes hábitos de estudio: las visitas a las bibliotecas que es uno de los mejores medios de enseñanza-aprendizaje para que el estudiante egrese de la Preparatoria de idioma español con resultados satisfactorios y capaz de interactuar en cualquier medio y persona en nuestra sociedad y de cualquier país de habla hispana, sintiéndose orgullosos de nuestros métodos de estudios y de lograr hábitos como la lectura que le van a hacer útil a lo largo de toda su carrera de estudiante y en su vida laboral. En resumen que desarrolle al máximo la competencia comunicativa.

El profesor debe visitar la biblioteca para conocer el fondo bibliográfico del centro, enviar tareas dirigidas que conlleven a las visitas a la biblioteca del centro o de la ciudad como: La Biblioteca Nacional, la biblioteca Rubén Martínez Villena, la de la Universidad, etcétera, es decir: Pública, Especializada o Escolar. Crear dentro del aula una pequeña biblioteca con diversidad de temas, para procurar que los estudiantes se acerquen y por voluntad propia hagan de una triste historia un final feliz, de un libro antiguo un libro

nuevo, que lean desde lo menos a lo más interesante y así sean capaces de dar sus propias opiniones y valoraciones.

El profesor debe debatir temas de gran interés por todo, apoyándose de un libro que ha leído, y dando le muestra de lo aprendido y de cuan interesante podría ser para sus vidas.

El rol del bibliotecario.

El bibliotecario debe establecer un sistema de disciplinas bibliotecarias para que su trabajo se reconozca en la sociedad, a nivel de centro ocupe un lugar en la enseñanza del español como lengua extranjera. Para que esta relación procure excelentes resultados se recomienda que el bibliotecario deba:

- Realizar un estudio de necesidades para tener dominio y conocimiento de los temas que son de interés para los estudiantes.
- Conocer a profundidad su fondo bibliográfico para poder apoyar con eficacia y rapidez las clases del español como lengua extranjera.
- Apoyar el trabajo del profesor mediante charlas de conversación encaminadas a la orientación de la lectura.
- Brindar sistemáticamente un servicio de información a los lectores (estudiantes y profesores).
- Promover concursos, talleres acerca de temas culturales y de gran interés social.

Las nuevas tecnologías de la información se han convertido en una importante herramienta de toda acción formativa donde generalmente tendrán una triple función: como instrumento facilitador de los procesos de aprendizaje (fuente de información, canal de comunicación entre docentes y estudiantes, recurso didáctico...), como herramienta para el proceso de la información y como contenido implícito de aprendizaje. Así, hoy en día los profesores necesitan utilizar las TIC en muchas de sus actividades profesionales habituales.

Además de emplearse los medios de enseñanza tradicional y dada la importancia de la tecnología y de la integración en la sociedad de la información, es necesario el uso de las nuevas tecnologías como las computadoras, la Internet, la red local, la televisión, programas de radio, documentales, películas, entre otros.

Estamos en el siglo XXI donde el desarrollo tecnológico ha incrementado con el devenir de los tiempos y la biblioteca ya no es el lugar de estudio de muchas personas. Los estudiantes extranjeros le huyen al método de estudio tradicional porque en su mayoría ingresan a nuestro centro dotado de herramientas tecnológicas, como las computadoras, las Ipad 5, los móviles, entre otros que permiten la lectura de diferentes tipos de textos digitales, por lo que el estudiante rechaza totalmente el libro. Sucede así con estudiantes chinos, congolese, sudafricanos, angolanos y de otros países con los cuales se ha interactuado a partir del 2007.

Es parte de la labor de los profesores que imparten el español como lengua extranjera darles a conocer la importancia que tienen las bibliotecas para sus estudios, que todo puede estar en Internet, que es una fuente de información rápida, pero no segura. Que aunque la información bajada de diferentes sitios en la Web, sea más novedosa y actual, no debemos olvidar nuestros libros, ya que no hay historia, no hay temas a desarrollar sino se leen sobre sus antepasados. Es cierto que los libros se deterioran, pero las computadoras también se rompen y no siempre se recupera la información.

A la sociedad, que el bibliotecario no solo está sentado detrás de un buró, que mucho le debemos a su buen trabajo, a su educación, y a su empatía con los diferentes tipos de usuarios. Apoyemos lo que desde hace siglos tiene una gran significación en el mundo y la estamos sustituyendo día a día, las estamos vaciando poco a poco y llenándolas mucho más de libros que morirán a causa del desuso.

En el genuino sentido etimológico del vocablo, biblioteca significa guardia, custodia de los libros. La misma tiene un doble fin esencial: conservar los libros y facilitar su uso a los lectores. La biblioteca, tal y como hoy la concebimos, quedará marcada de una generación a otra, pero debemos rescatar el excelente trabajo del bibliotecario.

Bibliografía

Cabero, J. (1992). "Los medios en los centros de enseñanza: experiencia española". En: Cultura, educación y comunicación. Sevilla: CEMIDE.

Castellanos Simons, D. (2002). *Aprender a enseñar en la escuela. Una concepción desarrolladora*. La Habana: Pueblo y Educación.

Caudillo Zambrano, L. La competencia del profesor universitario. DIDAC. (México) (46): 23- 29. 2005.

Idioma Español para Estudiantes Extranjeros. (1989) La Habana: ENPES. Bibliotecología. (2006). La Habana: Editorial Félix Varela.